Fyrir stjórn tyrkneska lýðveldisins:

For the Government of the Turkish Republic:

FATIN R. ZORLU

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis Stóra Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

DAVID ORMSBY-GORE

13. maí. Nr. 7.

AUGLÝSING

um fullgildingu á samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Hinn 5. apríl 1963 voru fullgildingarskjöl Íslands að samkomulagi Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum, sem gert var í París hinn 15. desember 1956, afhent forstjóra Evrópuráðsins.

Samkomulagið, sem birt er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari, gekk í gildi hinn 5. apríl 1963.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 13. maí 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

Samkomulag Evrópuríkja um jafngildi námsdvalar í háskólum.

Ríkisstjórnir þær, sem hafa skrifað hér undir meðlimir Evrópuráðsins,

hafa haft í huga samkomulag Evrópuríkja um jafngildi prófskírteina, er veita aðgang að háskólum, undirritað í París 11. desember 1953,

og samkomulag Evrópuríkja um menningarmál, undirritað í París 19. desember 1954.

Þær telja, að mikilvægur skerfur yrði þá lagður til aukins skilnings meðal Ev-

European Convention on the Equivalence of Periods of University Study.

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe,

Having regard to the European Convention on the equivalence of diplomas leading to admission to universities, signed in Paris on the 11th December, 1953;

Having regard to the European Cultural Convention, signed in Paris on the 19th December, 1954;

Considering that an important contribution would be made to European under-

ropuþjóða, ef fleiri háskólanemar, meðal annars þeir, sem nema lifandi tungumál, gætu dvalizt við nám erlendis, og þau próf, sem þeir stúdentar stæðust, og þeir fyrirlestrar og námskeið, sem þeir sæktu, gætu hlotið viðurkenningu í háskóla heimalands þeirra.

Þær telja auk þess, að viðurkenning námsdvala erlendis gætu stuðlað að því að leysa það vandamál, sem stafar af skorti á mjög vel menntuðum vísindamönnum.

Þær hafa því komið sér saman um það, sem fer hér á eftir:

1. gr.

1. Að því er tekur til þessa samkomulags, er gerður munur á samningsaðilum eftir því, hvort sá aðili, sem kveður á um mál varðandi jafngildi í landi þeirra, er:

a) ríkið,
b) háskólinn,
c) ríkið eða háskólinn, eftir því sem á stendur.

Sérhver samningsaðili skal tilkynna aðalritara Evrópuráðsins, hvaða aðili á landsvæði hans kveður á um mál varðandi jafngildi.

2. Orðið „háskólar“ er haft um:

a) háskóla,
b) stofnanir, sem að dómi þeirra samningsaðila, sem hafa þær á landsvæði sínu, eru sama eðlis og háskólar.

2. gr.

1. Þeir samningsaðilar, sem við er átt í a-lið fyrra töluliðs 1. greinar, viðurkenna sérhverja þá námsdvöl, er stúdent í lifandi málum á í háskóla einhvers annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, sem jafngilda tilsvarandi námsdvöl háskóla í heimalandinu, að því tilskildu, að ráðamenn fyrrnefnds háskóla hafi afhent þessum stúdenti vottorð um það, að hann hafi innt námið af hendi á viðunandi hátt að þeirra dómi.

standing if a larger number of students, among others students of modern languages, could spend a period of study abroad and if examinations passed and courses taken by such students during the period of study could be recognised by the home university;

Considering further that the recognition of periods of study spent abroad would contribute to the solution of the problem raised by the shortage of highly qualified scientists,

Have agreed as follows:

Article 1

1. For the purposes of the present Convention, Contracting Parties shall be divided into categories according to whether the authority competent to deal with matters pertaining to equivalences in their territories is:
a) the State;
b) the univeristy;
c) the State or university as the case may be.

Each Contracting Party shall inform the Secretary-General of the Council of Europe which is the competent authority in its territory to deal with matters pertaining to equivalences.

2. The term „universities“ shall denote:
a) universities, and
b) institutions regarded as being similar in character to universities by the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 2

1. Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall recognise a period of study spent by a student of modern languages in a university of another member country of the Council of Europe as equivalent to a similar period spent in his home university provided that the authorities of the first mentioned university have issued to such a student a certificate attesting that he has completed the said period of study to their satisfaction.

2. Tímalengd þeirrar námsdvalar, sem við er átt í undanfarandi málsgrein, er ákveðin af þar til bærum ráðamönnum þess samningsaðila, sem í hlut á.

3. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í lið fyrra töluliðs 1. greinar, munu taka til athugunar, á hvaða hátt verði unnt að viðurkenna námsdvöl stúdenta við háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, í öðrum fögum en lifandi málum og sérstaklega stúdenta í fræðilegum og hagnýtum raunvísindagreinum.

4. gr.

Þeir samningsaðilar, sem átt er við í lið fyrra töluliðs 1. greinar, skulu vinna að því að ákveða annaðhvort með einhliða samkomulagi eða gagnkvæmu, með hvaða skilyrðum próf, sem nemandi hefur staðizt, eða tímar, sem hann hefur sótt í námsdvöl sinni í háskóla annars lands, meðlims í Evrópuráðinu, geti talizt jafngilda sams konar prófi, sem stúdent hefur staðizt, eða tímum, sem hann hefur sótt í háskóla í heimalandi sínu.

5. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í b-lið fyrra töluliðs 1. greinar, munu koma texta þessa samkomulags til ráðamanna þeirra háskóla, sem staðsettir eru á landsvæði þeirra og munu hvetja þá til að rannsaka af velvilja þau grundvallaratriði, sem fram eru sett í 2., 3. og 4. grein, og að beita þeim.

6. gr.

Þeir samningsaðilar, sem við er átt í c-lið fyrra töluliðs í 1. grein, skulu beita ákvæðum 2., 3. og 4. greinar við þá háskóla, sem lúta yfirstjórn ríkisins, að því er tekur til lausnar þeirra vandamála, sem um getur í þessu samkomulagi, og ákvæðum 5. greinar við þá háskóla, sem sjálfir eru einráðir í þessu efni.

2. The length of the period of study referred to in the preceding paragraph shall be determined by the competent authorities of the Contracting Party concerned.

Article 3

Contracting Parties falling within catagory a) of Article 1, paragraph 1, shall codsider the means to be adopted in order to recognise a period of study spent in a university of another member country of the Council of Europe by students of disciplines other than modern languages and especially by students of pure and applied sciences.

Article 4

Contracting Parties falling within category a) of Article 1, paragraph 1, shall endeavour to determine, by means of unilateral or bilateral arrangements, the conditions undir which an examination passed or a course taken by a student during a period of study in a university of another member country of the Council of Europe may be considered as equivalent to a similar examination passed or a course taken by a student in his home university.

Article 5.

Contracting Parties falling within category b) of Article 1, paragraph 1, shall transmit the text of the present Convention to authorities of the universities situated in their territories and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principles mentioned in Articles 2, 3 and 4 above.

Article 6

Contracting Parties falling within category c) of Article 1, paragraph 1, shall apply provisions of Articles 2, 3 and 4 in respect of those universities for which the State is the competent authority in the matters dealt with this Convention, and shall apply the provisions of Article 5 in respect of those universities which are themselves the competent authorities in these matters.

7. gr.

Sérhver samningsaðili mun senda aðalritara Evrópuráðsins innan eins árs frá gildistöku þessa samkomulags skriflega greinargerð um þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið til framkvæmdar á ákvæðum 2., 3., 4., 5. og 6. greinar.

8. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal koma á framfæri við hina samningsaðilana þeim tilkynningum, sem hann hefur fengið frá sérhverjum þeirra samkvæmt 7. grein hér að ofan, og láta ráðherranefndina fylgjast með því, sem ágengt hefur orðið í framkvæmd þessa samkomulags.

9. gr.

1. Meðlimum Evrópuráðsins er heimilt að undirrita þetta samkomulag. Fullgilda skal samkomulagið. Fullgildingarskjölin skal leggja fram hjá aðalritara Evrópuráðsins.

2. Þetta samkomulag gengur í gildi, er þrjú fullgildingarskjöl hafa verið lögð fram.

3. Varðandi hvern þann undirskriftaraðila, sem fullgildir það síðar, gengur samkomulag í gildi, þegar er hann hefur lagt fram fullgildingarskjal sitt.

4. Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna öllum meðlimum Evrópuráðsins gildistöku samkomulagsins, nöfn þeirra samningsaðila, sem hafa fullgilt það, og afhendingu sérhvers fullgildingarskjals, sem síðar verður lagt fram.

5. Sérhver samningsaðili getur tilgreint þau landsvæði, sem ákvæði þessa samkomulags skulu ná til, með því að senda aðalritara Evrópuráðsins yfirlýsingu, sem hann mun koma á framfæri við alla hina samningsaðilana.

10. gr.

Ráðherranefnd Evrópuráðsins getur boðið sérhverju því ríki, sem er ekki í ráðinu, að gerast aðili að þessu samkomulagi. Sérhvert það ríki, sem fengið hefur

Article 7

Each Contracting Party shall, within a year of the coming into force of the present Convention, furnish the Secretary-General of the Council of Europe with a written statement on the measures taken to implement Articles 2, 3, 4, 5 and 6.

Article 8

The Secretary-General of the Council of Europe shall communicate to the other Contracting Parties the information received from each of them in accordance with Article 7 and shall keep the Committee of Ministers informed of the progress made in the implementation of this Convention.

Article 9

1. The present Convention shall be open to the signature of the Members of the Council of Europe. It shall be ratified. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. The Convention shall come into force as soon as three instruments of ratification have been deposited.

3. As regards any Signatory ratifying subsequently, the Convention shall come into force at the date of the deposit of its instrument of ratification.

4. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify all the Members of the Council of Europe of the entry into force of the Convention, the names of the Contracting Parties which have ratified it and the deposit of all instruments of ratification which may be effected subsequently.

5. Any Contracting Party may specify the territories to which the provisions of the present Convention shall apply by addressing to the Secretary-General of the Council of Europe a declaration which shall be communicated by the latter to all the other Contracting Parties.

Article 10

The Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State which is not a Member of the Council to accede to the present Convention. Any

það boð, getur gerzt aðili að þessu samkomulagi með því að leggja fram aðildarskjal sitt hjá aðalritara ráðsins, sem mun tilkynna öllum hinum samningsaðilunum um afhendinguna. Sérhvert aðildarríki mun standa eins að vígi og meðlimaríki Evrópuráðsins, að því er tekur til þessa samkomulags. Varðandi sérhvert aðildarríki gengur þetta samkomulag í gildi, þegar er það hefur lagt fram aðildarskjal sitt.

State so invited may accede by depositing its instrument of accession with the Secretary-General of the Council, who shall notify all the Contracting Parties thereof. Any acceding State shall be considered a member country of the Council of Europe for the purposes of the present Convention. As regards any acceding State, the present Convention shall come into force on the date of the deposit of its instrument of accession.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem fengið höfðu í því skyni fullgilda heimild hver frá sinni stjórn, undirskrifað þetta samkomulag.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, by their respective Governments, have signed the present Convention.

Gjört í París, 15. desember 1956, á frönsku og á ensku, — og skulu báðir textar jafngildir, — í einu eintaki, sem verður varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalritarinn mun senda samhljóða staðfest afrit þess til allra þeirra ríkisstjórna, sem undirritað hafa, og síðar hafa gerzt aðilar.

Done at Paris, this 15th day of December, 1956, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatory and ecceding Governments.

Fyrir stjórn lýðveldisins Austurríkis:

For the Government of the Republic of Austria:

Fyrir stjórn konungsríkisins Belgíu:

For the Government of the Kingdom of Belgium:

P. H. SPAAK

Fyrir stjórn konungsríkisins Danmerkur:

For the Government of the Kingdom of Denmark:

ERNST CHRISTIANSEN

Fyrir stjórn franska lýðveldisins:

For the Government of the French Republic:

M. FAURE

Fyrir stjórn sambandslýðveldisins Vestur-Þýzkalands:

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HALLSTEIN

Fyrir stjórn konungsríkisins Grikklands:

For the Government of the Kingdom of Greece:

Fyrir stjórn hins íslenzka lýðveldis:

For the Government of the Icelandic Republic:

GUÐM. Í. GUÐMUNDSSON

Fyrir stjórn Írlands:

For the Government of Ireland:

WILLIAM P. FAY

Fyrir stjórn ítalska lýðveldisins:

For the Government of the Italian Republic:

G. MARTINO

Fyrir stjórn stórhertogadæmisins Luxembourg:

For the Governvent of the Grand Duchy of Luxembourg:

BECH

Fyrir stjórn konungsríkisins Hollands:

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LUNS

Fyrir stjórn konungsríkisins Noregs:

For the Government of the Kingdom of Norway:

HAAKON NORD

Fyrir stjórn Saar:

For the Government of the Saar:

Fyrir stjórn konungsríkisins Svíþjóðar:

For the Government of the Kingdom of Sweden:

R. KUMLIN

Fyrir stjórn hins tyrkneska lýðveldis:

For the Government: of the Turkish Republic:

Fyrir stjórn hins sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands:

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

W. D. ORMSBY GORE

27. júní. Nr. 8.

AUGLÝSING

um gildistöku alþjóðasamnings um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs.

Samkvæmt heimild í lögum nr. 14 30. marz 1960 er hér með ákveðið, að alþjóðasamningur, sem gerður var í London 24. janúar 1959, um fiskveiðar á norðausturhluta Atlantshafs, ásamt viðbæti, gangi í gildi hinn 28. júní 1963.

Öll aðildarríkin hafa nú fullgilt samninginn, sem prentaður er sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, 27. júní 1963.

Guðm. Í. Guðmundsson.

Agnar Kl. Jónsson.

Fylgiskjal.

SAMNINGUR UM FISKVEIÐAR Á NORÐAUSTURHLUTA ATLANTSHAFS.

London, 24. janúar 1959.

Ríki þau, sem eru aðilar að samningi þessum, hafa í því skyni að tryggja verndun fiskstofna og hagnýtan rekstur fiskveiða á norðausturhluta Atlantshafs og aðliggjandi hafsvæðum, vegna sameiginlegra hagsmuna sinna orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

1. Svæði það, sem samningur þessi nær til (og hér eftir nefnist „samningssvæðið") skal ná til hafsvæða

   a. innan þess hluta Atlantshafs og Íshafs og aðliggjandi hafa, er liggja norðan við 36. gráðu norð-

THE NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION

London, January 24, 1959.

The States Parties to this Convention Desiring to ensure the conservation of the fish stocks and the rational exploitation of the fisheries of the North-East Atlantic Ocean and adjacent waters, which are of common concern to them; have agreed as follows:

Article 1

1. The area to which this Convention applies (hereinafter referred to as „the Convention area") shall be all waters which are situated

   a. within those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and their dependent seas which lie north of